

浅析MOOC与翻转课堂在 “翻译技术实践”课程中的应用

俞敬松^{1,2}, 陈泽松²

(1. 北京大学信息管理系, 北京 100871; 2. 北京大学软件与微电子学院, 北京 100871)

【摘要】 MOOC与翻转课堂借力于数字化创新, 颠覆了传统的教学模式, 正在重新构筑课堂内外的学习价值, 引起了国内外研究者的广泛关注。北京大学语言信息工程系“翻译技术实践”课程以北大MOOC建设为契机, 采用MOOC与翻转课堂混合的教学模式, 拆分课程目标, 重构课堂内外的教学活动, 以此提升课程教学效率, 深化学生对翻译技术相关知识的内化与运用。本文探讨了MOOC教学与翻转课堂之间的衔接问题, 构建出所谓的“递进式翻转教学”模式, 这不但提升了翻译技术教学的质量, 也是对SPOC/翻转课堂教学方法的创新探索。

【关键词】 MOOC; 翻转课堂; 翻译技术教学; 课堂活动组织

【中图分类号】 G642 **【文献标识码】** A **【文章编号】** 2095-5065 (2014) 11-0017-12

1 研究背景

数字化创新变革了人们的学习方式, 互联网正在重新构筑教育的未来。由国际顶尖高校通过网络向全世界免费开放的一系列优质MOOC课程吸引了世界各地成千上万的学习者, 形成了庞大的规模效应。国内最早开设计算机辅助翻译硕士课程的北京大学软件与微电子学院语言信息工程系, 将自己的核心基础课程“翻译技术实践”进行了MOOC和翻转课堂(Flipped Classroom)教学

的尝试, 成为北大首批MOOC课程之一。课程以“计算机辅助翻译(Computer Aided Translation, CAT)原理与实践”为新名称, 于2013年10月在清华大学“学堂在线”平台发布(见图1), 除面向校外学生采用MOOC教学外, 课程在校内亦继续开展课堂教学, 并尝试对校内选课学生采用MOOC与翻转课堂混合的教学模式。2014年后分别在edX平台和Coursera平台继续开课, 内容也分别升级到1.1版和1.5版。本文以初次开设时的1.0版本的混合式教学为基础进行讨论。

邓静和穆雷提出, 传统的翻译教学无论在内容还是方法上长期乏善可陈^[1]。当前, 与翻译教学有关的信息科学技术发展迅速, 而与语言服务行业的结合又要求学生具备足够的新能力, 这些新能力包括语言能力、信息技术能力及管理能力。因为现在的翻译工作是作为工程项目存在

收稿日期: 2014-6-20

作者简介: 俞敬松(1971—), 男, 北京人, 博士研究生在读, 副教授, 硕士生导师, 研究方向为自然语言处理、大数据技术、机器翻译等;

陈泽松(1989—), 男, 福建人, 硕士, 目前在中国移动公司移动应用研究中心工作。



图1 “计算机辅助翻译原理与实践”在“学堂在线”平台的选课页面

的，而不仅仅是以文学艺术篇章存在的，从翻译方法、翻译过程到翻译的考核准则都发生了天翻地覆的变化。

翻译技术课程在我国翻译教学中长久处于缺位状态，其关键因素在于交叉学科带来的困扰。不少开设英语专业硕士（MTI专业）的院校只是将“计算机辅助翻译”作为一门选修课，课程教学目标过于狭窄，教师在主观上对翻译技术课程的教学内容和教授方法存在偏差与不足，盲目沿袭传统翻译课程的“灌输式”教学，缺乏对学科特点的分析，多数囿于基本翻译工具具体操作方法的讲解，不但缺乏理论上的深度和广度，更缺乏对翻译技术更全面和更深入的探讨。在我们看来，学习特定软件的使用方法是培训班应该做的事情，而研究生教育的关键在于要求学生有思辨精神，要知其然，知其所以然，要有持续的学习能力和知识自我更新能力。

北京大学语言信息工程系“翻译技术实践”课程历经多年思考与改革，结合国内外翻译技术教学的相关实践和建构主义教学思想，希望以MOOC和翻转课堂混合的教学模式重构课堂内外的翻译技术教学，以期进一步明确课程教学目标，拆解课程内容，丰富课堂活动，促进师生之间的美好沟通，切实提升课程教学效率。

MOOC将学习搬出了课堂，打造了一间无处不在的虚拟教室，而翻转课堂的理念则恰好相反，将传统的“课堂教授，课后作业”的授课方式翻转过来，构建“课前学习知识，课堂完成作业”的教学结构，重建课堂之内的学习价值。MOOC与翻转课堂形成了优势互补，前者成为学生学习新知识的平台，后者则弥补了MOOC课程中所缺失的面对面交流、课堂竞争和激励机制，为知识强化提供了现实场所。教师可以在MOOC课程的基础上组织丰富多样的教学活动，为学生提供“及时教学”（Just-in-Time Teaching），激励和启发学生思维，建构积极有效的学习情境。有人认为，信息技术与课程整合，是强调利用信息技术来营造一种新型的教学环境，该环境应能支持实现情境创设、启发思考、信息获取、资源共享、多重交互、自主探究、协作学习等多方面要求的教学方式与学习方式^[2]。MOOC与翻转课堂的结合形成了在线教学与校内课堂混合的学习模式（见图2），变革了传统课堂的教学结构，重塑了师生之间的关系，促成了学生学习策略的转变。

北京大学“计算机辅助翻译原理与实践”课程寄希望于将MOOC与翻转教学相结合，从课堂内外、线上线下去重新思考信息时代下传统翻译技术教学所面临的诸多问题，这或许能让我们看

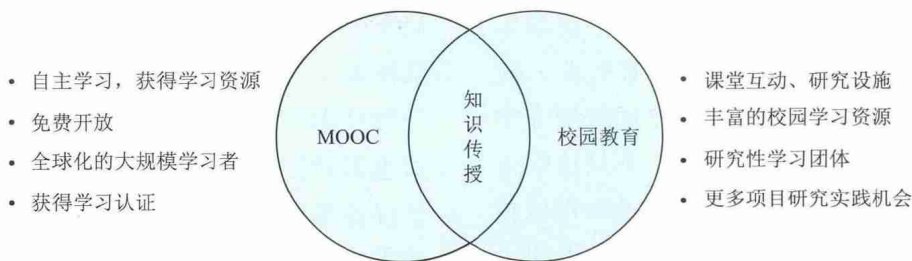


图2 MOOC与校园教育之间的结合

到一番不一样的风景。

2 翻译技术课程设计中的问题界定

2.1 翻译技术课程所面临的教学困境

传统教学模式下，翻译技术课程因涉及多门学科内容，课堂教学时间有限，使师生都面临较大的教学和学习压力。我们调研发现，多数外语院校的翻译技术课程的理论讲授与CAT软件教学都以课堂教学为主，教师是课堂的中心。教学任务繁重，课堂活动单一，学生也因为学科背景的关系，感觉学习极其吃力，师生交流极少，所学知识难以消化，课下遇到疑惑无法得到及时解答，最终导致教学质量低下。此外，在具体的教学时间分配上很容易因为陷入具体技术工具的使用操作教学，忽视了技术在整个翻译项目中的综合运用，不利于学生最终将翻译技术运用于实践活动能力的培养。

面对这些问题，北京大学“翻译技术实践”课程借助MOOC和翻转课堂之间的结合，一方面希望将北大的经验传播开去，另一方面也希望改善我们自己的教学模式，彻底改进建设课堂内外的翻译技术教学活动。在MOOC一般教学模式和规则的指引下，我们对课程教学目标进行分解，将多种主要教学内容进行拆分和重组，鼓励学生在课下完成主要知识点的自学，并完成作业题和思考题。这是对所有学生，包括MOOC课程的互联网学生获取MOOC课程结业证书的基本要求。在北大校内，我们还要求学生课堂上积极参加更丰富多彩的教学活动，以此实现对教学目标的推进和教学效率的全面提升。

与往年的课堂教学模式相比，MOOC/翻转课

堂化的翻译技术课程从原来的32课时课堂教学，缩短为16+6课时，即16小时的讨论课与6小时的CAT软件学习竞赛时间。线上的视频教学总时长超过30小时。以教学效果评估而论，学生的总学习时间实际上较之往届有所增加，学习压力也有所增加，最终教学质量提升明显。

2.2 翻译技术MOOC课程设计中需要面对的问题

“翻译技术实践”课程在“学堂在线”平台上以“计算机辅助翻译原理与实践”作为课程新名称，但课程初尝MOOC教学，尚缺乏经验，不免遇到各种阻碍。

首先，MOOC课程与传统课堂教学存在明显差异，教师需要思考原有的课程知识体系在MOOC环境下的适应性问题，即在MOOC环境下对教学目标确立、教学策略应用等方面的思考。

其次，MOOC课程制作涉及视频拍摄、内容组织、平台建设等大量工作，课程团队需紧密配合，充分考虑后续教学的开展以及课程制作的成本，形成适合自身的建设方法，同时考虑校内翻转课堂的教学需要。

此外，MOOC平台的在线互动与学习引导也是完整教学的一个组成部分，除了发布教学内容外，课程团队还应通过教学论坛为学生答疑解惑，给予学生积极鼓励，同时还需注意对校内选课学生进行有效的学习引导，以便于翻转课堂教学的顺利开展。

3 MOOC环境下的翻译技术课程设计

3.1 课程目标的分析和分解

与多数学校相比，北京大学“翻译技术实

践”的课程目标要求更高：在理论教学上使学生了解软件背后的技术原理，通过掌握在行业、技术、软件发展背后的脉络和关键性原理来增强学生的基础思辨能力；强调实战能力，不只让学生熟练掌握一两种软件，而是对涉及翻译工程项目流程的各种翻译技术和工具都要有所涉猎和了解^[3]。此外，我们的翻译技术教学还强调培养学生在现实的大型翻译项目和流程中应用信息技术和管理技术的能力。

美国学者艾斯纳（E.W.Eisner）对泰勒（R.W.Tyler）所提出的“行为目标”进行了批判，主张在设计 and 评价课程时应该准备三类课程目标^[4]，即“表现性目标”，包括行为目标、解决问题的目标以及表现性活动（见图3）。

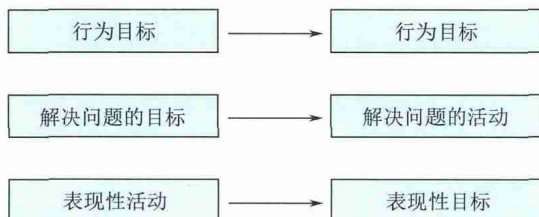


图3 艾斯纳提出的“表现性目标”中包含的三类课程目标

艾斯纳认为，解决问题的目标和表现性目标都无法事先予以明确的规定。解决问题的目标并不是把重点放在特定的行为上，而是放在认知灵活性、理智探索和高级心理过程上。表现性目标则指学生从事某种活动后得到的结果，关注学生在活动中表现出的某种程度上首创性反应的形式，而不是事先规定的结果。

“翻译技术实践”课程的目标分解大致如图4所示。

“翻译技术实践”课程在MOOC和翻转课堂环境下须加强对学生的表现性活动的引导，不再

局限于由教师向学生单向传输，而强调学生在自我探索、合作学习和解决实际问题中对现代语言处理技术进行深刻理解、综合运用与创新思考，这也是对传统教学模式下课程面对课堂时间、教学任务等困境的一种突破，也是对传统教学目标的进一步补充。

为解决传统课程长期以来的教学活动单一的问题，近年来北京大学尝试在“翻译技术实践”课程中引入CAT软件竞赛，对课程进行游戏化改造，激发学生的学习热情和主动精神，但这类教学活动此前局限于学生对CAT软件功能的学习。课程MOOC化之后，软件使用教学多数转为视频教学，学生有能力学有所为，将有更多时间用于组织项目式的学习竞赛，在实战中掌握软件。相比以往，学生不仅要选择自己感兴趣的CAT软件，还要完成一个完整的翻译实践项目，要通过自我探索与合作学习提出完整的解决方案。这种游戏化的具有明显竞争与合作机制的项目竞赛目前无法通过MOOC平台开展，只专属于北大校内学生，但是我们将学生竞赛优胜者的视频放在网上，MOOC的互联网学生可以被动地参加，但主动参与该如何进行仍然是我们正在思考的问题。

3.2 翻译技术课程在MOOC环境下的组织规划

“计算机辅助翻译原理与实践”MOOC课程在教学内容设计上，以“翻译技术实践”课程原有的知识框架为基础，重新规划了课程的教学大纲，参照课程内容编制了“纵向”和“横向”原则，对各章知识点做进一步切分。

（1）课程内容规划。该课程以实现“行为

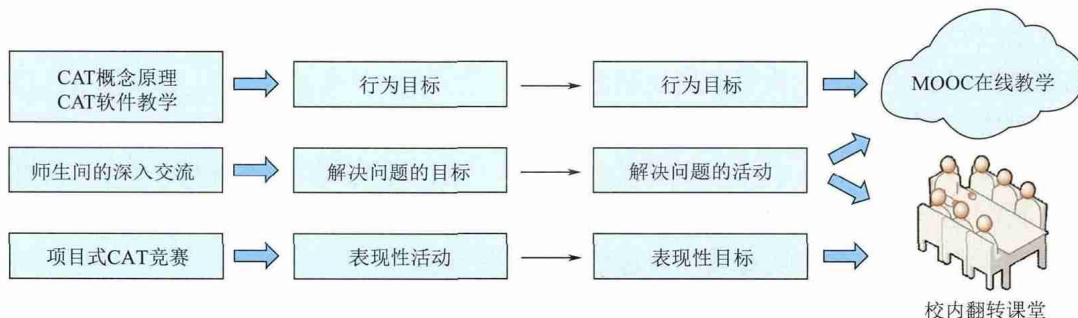


图4 “翻译技术实践”课程的目标分解

目标”和“解决问题的目标”为出发点。课程主体内容参考国内外学者对译者翻译能力的研究以及现代语言服务行业对译者职业素养的需求，以传统教学体系为基础，要求学生至少能够形成信息检索能力、工具操作能力和项目管控能力，最终实现对多种现代语言处理技术的综合运用。这些能力与课程教学内容之间的对应关系如图5所示。

该课程以上述3种能力为基础进行教学内容的组织和细化。MOOC课程划分为12个章节（第0课至第11课），完整涵盖现代语言服务市场需求、翻译技术原理以及工具使用、项目管控等内容。此外，MOOC课程还扩展了原有的知识体系，在教学中融入更多的翻译项目实例，同时在每章节中增加“技术专题”，介绍多种信息技术工具在翻译过程中的应用。

(2) 课程知识点组织方式。课程内容的组织是MOOC课程建设的核心工作，也是后续课程建设任务得以开展的基础。该课程在内容切分上并不是简单地对各个知识点进行简单分割，更多的是考虑知识点之间的层次和扩展关系，以避免出现过多的知识碎片，不利于学生形成完整的知识体系。我国著名的课程论学者施良方认为，教师在编制课程内容时要注意处理好“纵向组织”与“横向组织”之间的关系^[4]，这为这门课程的内容切分提供了良好的指导作用。

纵向组织原则下的知识切分。纵向组织原则强调对课程进行序列化的组织，由简到繁顺序

排列课程内容，先让学生进行辨别，然后学习概念。换言之，课程在建设过程中，可以首先介绍与知识点相关的内容概览或知识背景，再对各个知识点做深入的分析 and 解释。

该课程将各章节的内容大致切分为4种类型，如图6所示。课程首先对所要讲授的技术原理进行概述性介绍，然后对这一理论的相关知识要点进行分解和深入探讨，帮助学生建构起抽象思维背后的知识脉络。接下来通过恰当的翻译案例或项目实践，向学生言明和展示技术理论对翻译工作的促进作用。最后鼓励学生以辩证的思维看待当前的技术以及软件应用，并对这一技术的未来发展进行畅想，启发学生进行创新性的思考。

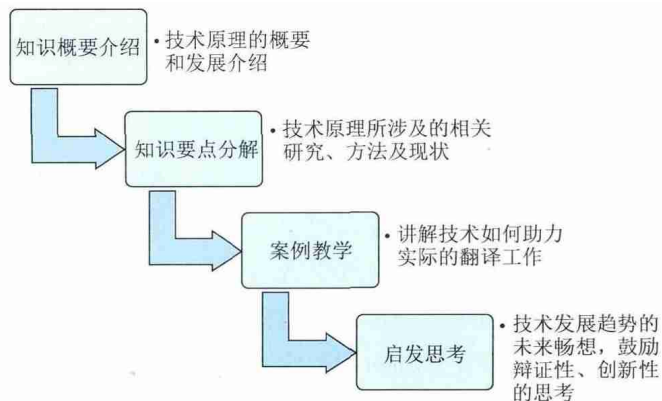


图6 “计算机辅助翻译原理与实践”课程知识点切分

横向组织原则中的技术专题。横向组织的原則要求打破学科的界限和传统知识体系，以

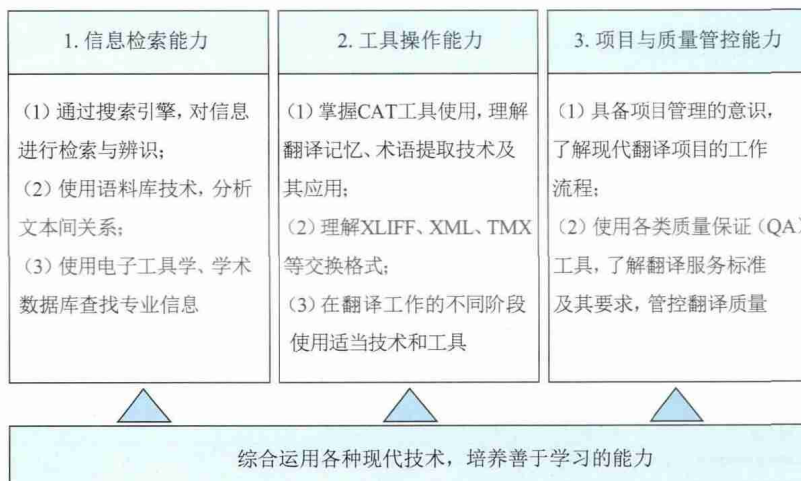


图5 翻译技术能力与教学内容设计

便学生有机会更好地探索社会和个人最关心的问题。在该课程中,时常需要面对概念性知识与工具教学之间的矛盾,即一味地强调原理概念,容易忽视知识在实际生活中的应用,而过于强调工具教学则会使课程变成一种技能培训。

为解决这一问题,在课程各章设置了“技术专题”——主要围绕与翻译工作相关的广义和狭义翻译工具的使用进行介绍。技术专题可能与该章节知识相关,例如在语料库章节的技术专题中,结合相关的翻译案例,对杨百翰大学BYU语料库的使用进行介绍;技术专题也可能与该章节内容相互独立,例如在部分章节的技术专题中,介绍了视频字幕的翻译方法、Beyond Compare 文件比较工具在翻译工作中的使用。技术专题多为传统教学中因授课时间限制难以完整呈现的内容,能够启发学生对新技术、新工具应用于翻译实践工作进行横向思考,形成课程主体内容之外的一种有益补充和扩展。

课程讨论题及作业题的设计。MOOC课程中的讨论题和作业题也是教学内容的一部分,这些内容能够鼓励学习者对知识进行回忆,满足教学测试的需要,通过较为恰当的设计,能够承担一部分教学任务,以使教师对课程内容做出合理安排。

在实际工作中,我们对课程内容的类型加以思考,辨别哪些内容通过视频形式讲解能够获得更好的学习效果,而哪些内容通过设置讨论题的形式能够让学习者进行发散性思维,促成主动

性、探索性学习。我们将课程讨论题分为“强化记忆”、“知识共建”、“鼓励思考”三种类型,例如鼓励学生总结搜索引擎、翻译记忆、术语管理等方面的技术原理,或者让学生评判某种翻译结果的好坏并提出改进过程,也可考虑以讨论题的形式让学生搜集更多的搜索引擎高级语法、翻译行业标准等(见图7)。

MOOC课程作业题能够对学习者提交的回答进行即时反馈,帮助学生强化记忆,促进理解,保持学习的注意力。该课程在每个章节设置了一定的作业题,采用机器自动评分方式,要求学生在规定时间内完成,作为课程成绩评判的重要组成部分。这些作业题来自每个章节较为重要的知识点,强调学生对知识的回忆和理解,对于需要深入讨论的问题更多的是以讨论题的形式来设计的。作业内容主要以常识性知识、理解有一定难度或较为重要的知识点作为考量。例如考查学生对搜索引擎技术原理的理解,或者考查学生对翻译记忆实现流程的整体感知。

3.3 MOOC课程建设

(1) 课程建设流程与任务分解。该课程在建设时参考了国内外MOOC课程的设计经验,按照课程设计(Design)、内容制作(Production)、平台建设/内容发布(Delivery)、在线互动/强化学习(Interaction & Enhancing)4个流程进行宏观上的任务分工,如图8所示。



图7 学生在课程讨论区进行互动和交流

课程建设流程从宏观上定义了课程建设的主要任务及人员分配,但MOOC课程建设仍然涉及许多具体的事项,特别是需要结合“计算机辅助翻译原理与实践”课程本身的特点以及教学目标对课程建设的流程进行进一步分解,如图9所示。

(2) 课程视频制作。该课程在视频制作中采用外录和内录混合的“双轨绿幕”同步拍摄视频制作方法,如图10所示。即使用一台摄像机拍摄绿幕背景的教师人像,同时在另一台计算机上利用Camtasia Studio 8录屏软件,同步录制绿色背景的PPT讲义,形成同为绿色背景的教师人像与PPT讲义录屏两条视频轨道。最后通过Adobe Premiere软件抠除两个视频的绿色背景,最后进行对齐和同步剪辑,极大地提高了课程视频的整体生产效率。

教师和课程团队可以将更多时间用于课程的前期规划,事先将课程内容和PPT讲义切分为

10~15分钟的知识模块,并对PPT进行必要的美化。对于课程每章的技术专题,则以内录式为主,直接采用Camtasia Studio 8,配合适当的讲解和演示方式,直接录制CAT工具的操作过程。这种方法的好处是将视频制作时间从成品的10倍左右降低到了4~6倍,极大地提高了效率。如果翻转课堂的视频仅仅面向校内学生而不面向全互联网公开的话,还可以进一步降低制作开销。学生对于有些“瑕疵”,比如教师的咳嗽或者外面传来的狗叫声,其实根本不反感,反而会增加视频对学生的亲和度。

4 MOOC与翻转课堂之间的衔接

(1) MOOC与翻转课堂结合的教学模式。

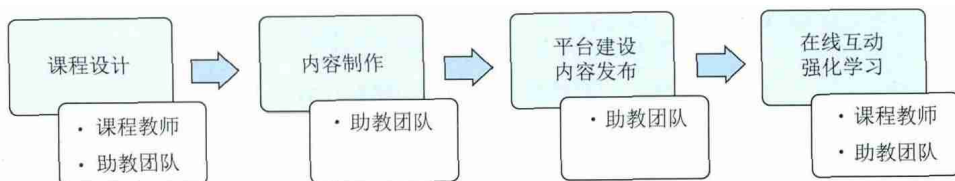


图8 “计算机辅助翻译原理与实践” MOOC课程建设流程

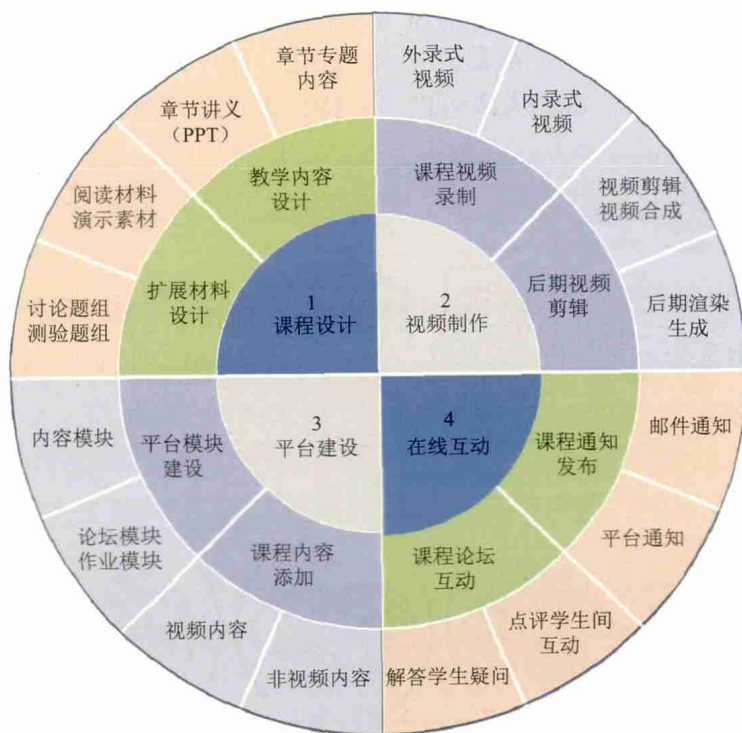


图9 “计算机辅助翻译原理与实践” MOOC课程建设任务分解

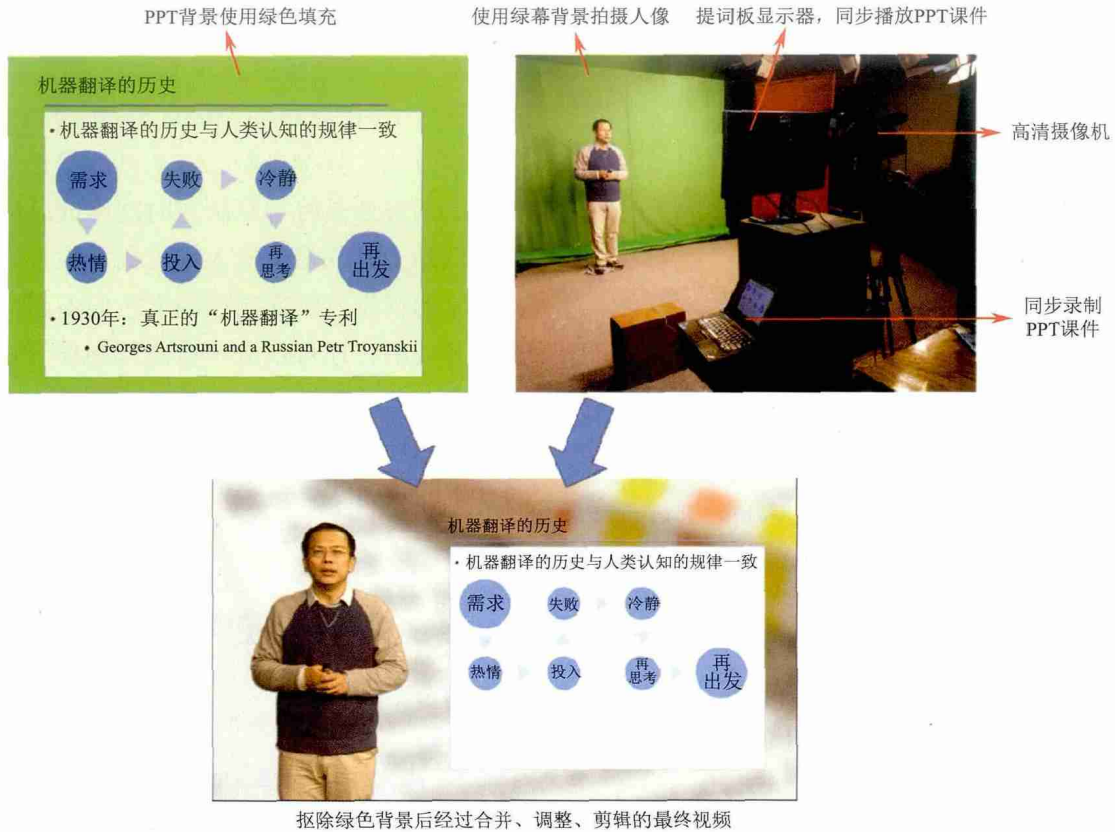


图10 “双轨绿幕”同步视频制作方法

国内外已有不少学者提出了多种翻转教学模式，其本质都是通过重新构建课堂内外的两种教学环境以达到技术促进教学的目的。美国富兰克林学院的Robert Talbert教授^[5]、杜克大学的Mohamed Noor教授^[6]等人，以及国内的聚奎中学^[7]都尝试过将在线视频教学与翻转课堂结合。我们大致可以

将国内外所采用的教学经验总结为一个模型，如图11所示。

MOOC与翻转课堂相结合的模式构成了一种双向的教学信息反馈机制，课堂能够形成个性化、协作式的学习环境，借助于信息技术的支持，课堂内外的教学活动循环进行，课堂本身的

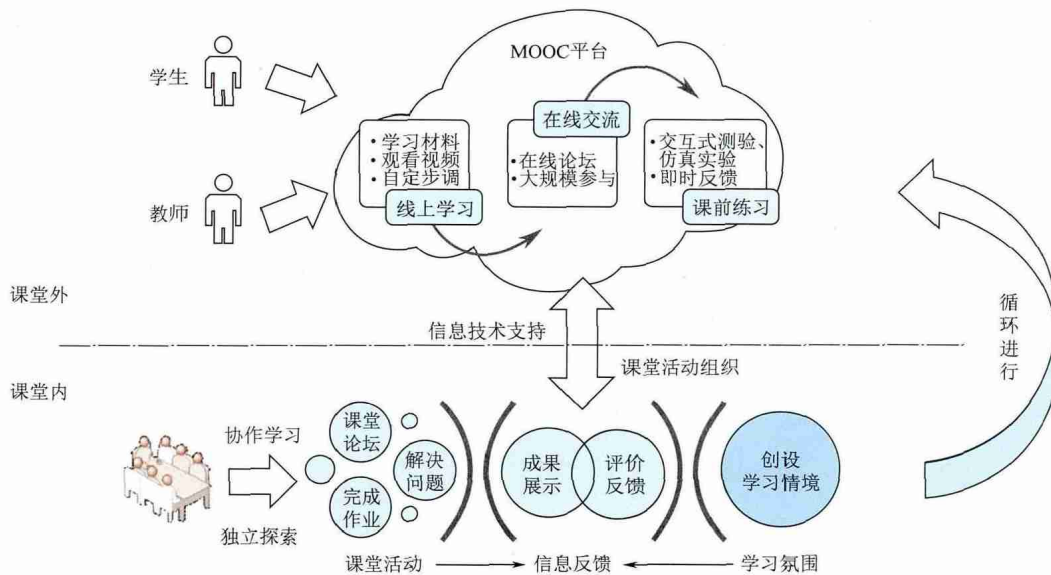


图11 MOOC与翻转课堂结合的教学模型

学习价值得到更好的彰显。在这其中，知识讲授和课堂教学任务发生了变革，这一点正好能够为翻译技术实践解决课堂教学效率、提升师生互动及翻译工具应用能力提供很好的借鉴。这一模式中，教师的角色从知识的灌输者转变为学习活动的设计者、学习过程的促进者和观察者。教师既能够参与到课程之中与学生进行多面互动，又能跳出课堂之外，对课程的教学效果进行总体评价，了解学生的知识盲点和难点。

(2) MOOC教学与翻转课堂之间的衔接方式。该课程对校内学生首次尝试了MOOC与翻转课堂混合的教学模式，然而MOOC与翻转课堂存在于两种不同的教学环境中，将MOOC应用于翻转教学中必须考虑两者之间的衔接方式。我们认为，课堂内外的教学活动并不是分割的，而是两种教学场景的深度融合，该课程在两种教学场景的结合上必须考虑课程目标、教学内容与翻转课堂活动及在线学习行为与课堂教学行为三方面的衔接关系。

为此，该课程逐渐形成了一种“递进式翻转教学”模式(Progressive Flip Teaching)，强调MOOC与翻转教学在不同教学环境中的课程目标设计，在MOOC教学和课堂活动中推进教学策略的深化，组织与教学内容适配的课堂活动，并对学生的学习行为进行引导，真正形成“以学生为中心”的课堂学习环境。

将MOOC课程与校内的翻转课堂进行有效的衔接，促成了课堂结构的转变，让教师和助教能

够更为清楚地了解每一位学生对知识的掌握情况和运用能力。

5 “递进式翻转教学”在翻译技术课程中的应用

5.1 “递进式翻转教学”的框架设计

课堂内的翻转课堂教学不应只是传统教学的简单重复，而应该是在MOOC教学的基础上进一步深化学生对知识的理解和运用，激发学生在自我探索方面的创新思维和辩证思考，最大限度地发挥课堂教学的价值。因此，该课程创制的“递进式翻转教学”模式进一步明确了课程在不同阶段、不同教学环境中的教学目标、教学策略和教学效果。“递进式翻转教学”模式对原有的课程体系进行拆解和重组，关注学生在教学过程中的行为和思维变化，利用层次化的教学策略对学生的行为和学习结果做出及时的评价和反馈。其整体设计框架如图12所示。

学生在课堂外通过MOOC平台的教学视频和学习材料进行自主学习，形成翻译技术相关原理的知识概览。课堂互动上，学生组成学习小组，由教师设计课堂活动，师生围绕着某一主题进行充分的讨论、交流或者补充式课堂教学，教师对学生的回答及时给予反馈，纠正学习中的错误，引导正确观念，鼓励批判性思考，激发学生的创新思维。在此基础上，进行仿真式项目实战，构

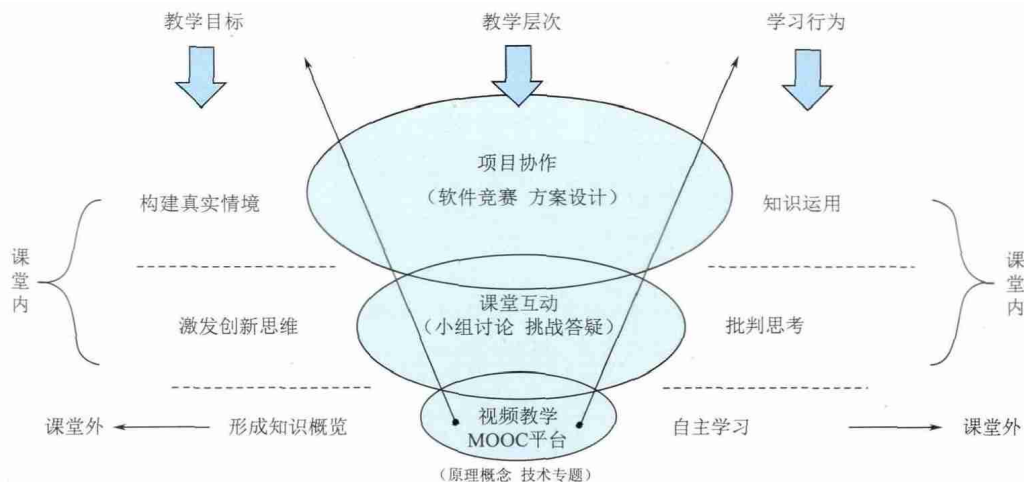


图12 基于MOOC课程的“递进式翻转教学”模式

建真实的翻译项目学习情境，学生自行组合，综合运用所学知识，接受来自教师的挑战，分阶段分工合作完成任务，达到项目要求。

通过以上工作，使课程构建起“教学视频 课堂互动 项目协作”的递进式翻转课堂教学模式，在教学目标上达到“知识概览 创新思维 情境构建”的逐步深化和推进，最终对学生形成“知识概览 辩证思考 知识运用”的学习模式。这一模式不仅将课堂内外的教学场景、教学目标、教学策略和学习行为进行了衔接，更做了更深层次的推进。

5.2 “递进式翻转教学”中的课堂活动组织

该课程在传统教学中，讲授内容密集，强度大，师生互动有限。而借助于递进式翻转课堂教学模式，学生在课堂外通过MOOC平台完成知识的学习，课堂内则必须设计能够与MOOC教学适配的课

堂活动。为了帮助学生形成辩证思考，构建翻译技术学习的真实情境，“翻译技术实践”课程在校内教学的课堂活动主要由如下两个模块组成：主题式师生交流活动、项目式CAT软件竞赛。

(1) 主题式师生交流活动。在课堂活动中以小组合作的问题回答式(Problem Solving)互动为主，学生在教师带领下，围绕学习主题进行讨论，解决学习中的问题，最后根据自身情况获得教师的指导。课程在教学目标、时间分配、活动组织及师生关系上的结构如图13所示。

下面以该课程中的第五课“翻译记忆研究”为例进行介绍，其课程教学视频、课堂活动主题如表1所示。

在课程导入中，教师首先对本章节的相关知识点进行概览性介绍，并了解学生在视频学习

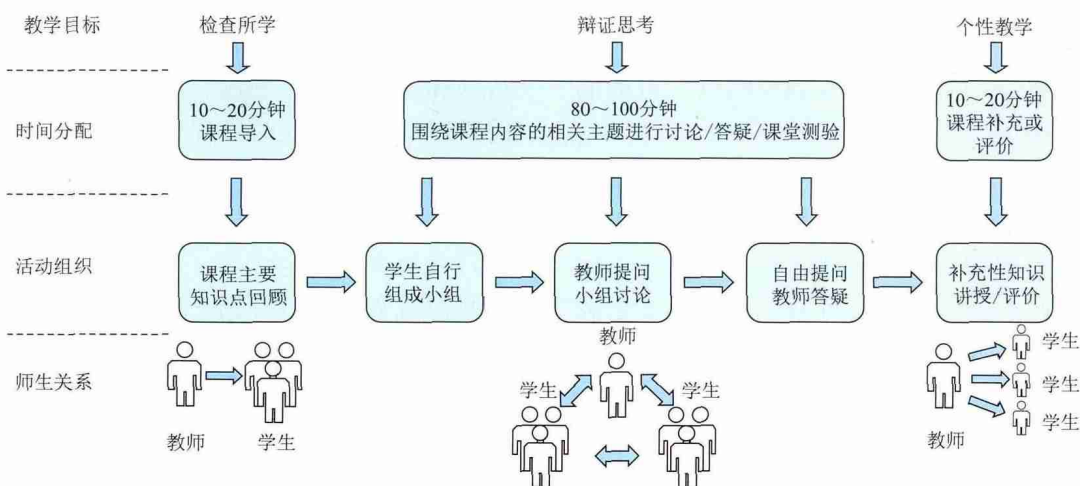


图13 主题式师生交流活动结构图

表1 “翻译记忆研究”章节中的内容组织与课堂活动主题

章节标题	课程内容组织 (MOOC平台)			课堂活动组织 (课堂内)	
	内容标题	视频名称	非视频资源	讨论主题	形式
第五课 翻译记忆 研究	(1) 翻译记忆的概念	翻译记忆的发展历史	在线讨论题(1题)	(1) 翻译记忆的辩证思考	小组课堂讨论： (1) 学生自由提问，教师答疑 (2) 教师提问，学生小组讨论后回答
	(2) 翻译记忆的形成	翻译单元的划分	在线讨论题(2题)	(2) 翻译单元的划分级别	
		翻译记忆的获取		(3) 获得翻译记忆的途径	
	(3) 翻译记忆库的管理与使用	翻译记忆的存储和使用	翻译记忆使用实例	(4) 翻译记忆的存储与匹配	
		句子相似度计算	材料(课程讲义)	(5) 句子相似度计算	
	(4) 翻译记忆工具分析	翻译记忆工具的优缺点和发展方向	CAT工具评测研究报告	(6) 翻译记忆及工具的畅想	
	在线作业	20道客观题		(7) 翻译记忆工具实战演练	助教根据课堂需要进行讲授，学生随堂学习
资源下载	视频下载	PPT			
技术专题	字幕翻译	演示素材			

中的情况和疑问点。在此基础上,学生组成学习小组,围绕课程主题进行交流。课程讨论主题与MOOC课程教学内容直接相关,教师根据学生在讨论区的回答进行点评和提问。例如,教师首先就翻译记忆单元的划分级别向学生提问,学生经过小组讨论后,分别给出了亚句级翻译单元复用成功和不成功的多个例子;学生就句子相似度计算的疑问寻求教师解答,教师帮助学生进一步理清相关概念,通过更多举例说明编辑动作的相关研究。课程最后的20分钟里,可以视学生在前两个阶段的表现,由教师和助教进行补充性知识的讲授。

主题式课堂讨论在MOOC课程与课堂活动之间建立起了直接的联系,教师能够及时掌握学生的学习情况,学生亦能通过更多讨论和翻译案例加深对翻译技术原理的理解。

(2) 项目式CAT软件竞赛。计算机辅助翻译软件的学习是“翻译技术实践”课程的重要组成部分,但目前市场上的CAT软件种类繁多,课堂教学无法对所有软件进行详细介绍。课程要求学生掌握1~2款主流CAT软件,如SDL Trados 2011,还必须自学几款常见CAT软件,强化对CAT软件的使用。以往的CAT竞赛偏向于对软件操作的学习,在“递进式翻转教学”中,CAT软件竞赛转变为以翻译项目为主,在课堂答辩中加入视频录制环节,不仅强调学生对CAT软件的学习,更强调软件在翻译项目中的综合运用。

整个CAT软件竞赛分为三个环节,以学生对课程前期所学知识为基础。组成小组,选择感兴趣的CAT软件进行学习并录制为学习视频。各小组从给定的三个实战项目(网站翻译、字幕翻译和PDF翻译)中选择一个,相同项目的两个小组形成对抗小组,使用之前学习的两款软件完成相关项目,并录制视频介绍项目完成的过程。课堂答辩,所有小组在15分钟内向教师、助教及全体学生介绍本小组的软件学习情况、任务完成情况,并回答教师、助教和学生的现场提问。教师、助教和全体学生根据以上三个环节各个小组的表现,为各小组打分,综合得分最高的小组赢得最

终比赛,并可获得一定的物质奖励。

课程前期的视频教学和课堂互动为项目式CAT软件竞赛的开展奠定了知识基础,教师以接近于真实翻译项目的质量标准要求学生完成相应的任务。这种游戏化的教学策略,激发了学生解决问题的创新思维,调动了其学习兴趣和积极性,不仅为整个课程构建起真实的项目教学情境,更能够为学生提供一种沉浸式的学习体验。此外,竞赛过程中录制的视频还可以发布到MOOC平台中,为更多的学习者提供学习参考和知识共享。

通过举办CAT软件竞赛,学生能够充分了解真实翻译项目的工作流程,并且能逐渐掌握现代语言服务的相关工作规范。学生对软件的自学过程转化为一种可以观察和测量的协作式教学过程,教师既能够深入其中,全面把握学生的知识掌握情况,亦能转变自身角色,真正成为学生学习的指导者和学习活动的设计者。

6 结语

为了解校内选课学生对MOOC与翻转教学的接受情况和教学效果,“翻译技术实践”课程团队分别在课程中期和期末进行了两次问卷调查,并就相关数据做了统计分析。两次问卷调查反映出学生普遍能够接受MOOC与翻转课堂的教学模式,并认为递进式的翻转课堂教学取得了较好的教学效果,能够循序渐进地引导学生从不同层次深化对翻译技术原理的理解和运用。此外,调研结果也反映出学生的不同诉求以及课程在设计上可能存在的一些不足。

两次课程调研结果有些非常有趣的地方。比如,在多角度询问学生是否学到了理论知识、实践能力的题目,以及翻转课堂教学的各种有益之处的问题时,均取得了超过65%甚至80%以上的极正面回答;但问学生“你们是否还愿意继续使用翻转课堂教学方法”的时候,只有51%的正面回答。结合关于学习强度、学习负担等的调研问题,可以很容易地理解这个现象:目前的教学模

式,学习强度增加、偷懒可能性大幅度减少、与教师进行正面问答讨论的压力增大,这些可能是学生存在负面感觉的根本原因。

MOOC与翻转课堂混合教学对于教师的压力也不小,除了教学录像的制作及后期加工外,课堂组织的组织需要教师对自己教学的学科领域有充分的认知,并可以引导学生对自己提出的问题进行讨论,使他们自行找到正确的,或许也可能是可能存在的。答案的正确性其实不重要,提出问题和解决问题的方法才重要,这就要求教师除了自身能力的培养之外,对于学生的学习考评方式也要有所改善。

具体到教师的工作负荷强度,去除因为课程是面向全球公开而带来的压力,以及不得不做的工作之外,如果课程能够持续进行,教师的工作量会逐渐下降,从而腾出足够的时间进行科研活动,以及投入更多的时间思考课程本身的问题。不管怎样,30个小时“不停嘴”的课堂教学已经在视频文件中了,学生可以随时观看学习,最有挑战性的问题讨论与学生个性化辅导才是教师最应该注意的地方。比如即将上线的2014年秋季1.5版教学内容,新增教学内容可能会达到20%~25%,学生会享受课程知识积累带来的好处。

综合来看,北京大学“翻译技术实践”课程采用MOOC与翻转课堂结合的教学模式,形成了适合课程自身特点的“递进式翻转教学”模式,这种教学模式能够显著提高翻译技术课程的教学效率,推进教学目标的实现,并改善课堂教学结构。但需要注意的是,传统课程进行MOOC课程进行时,必须遵循一定的课程设计原则和建设方法,以课程内容的规划和重组为核心,对教学目标和内容进行拆解和分类,根据不同层级的教学目标和不同类型的教学内容采用恰当的组织方式。此外,教师还应当理解翻转课堂的实施并不是随意的,而应针对不同学科的课程特点进行严谨设计和耐心思考,对课堂内外、线上线下两种教学场景的有效衔接加以重视。

本文是对MOOC与翻转课堂模式在翻译技术教学上的一次应用研究,在教学实践上虽然取得了一定的成果,但仍属于教学改革的一次尝试,难免受到诸多客观条件限制,在课程设计方法和教学实验上存在研究疏漏和主观偏颇。本文研究所得的发现和结论,既是对国内翻译技术教学应用全新教学模式的一次完整实践,也是对MOOC或SPOC与翻转课堂相结合教学模式在课程设计上的探讨。

北大MOOC参考网站:

(1) 北京大学“计算机辅助翻译原理与实践”MOOC课程选课网址:

学堂在线:http://xuetangx.com/courses/PekingX/01718330X/_/about;

edX平台:<https://www.edx.org/course/pekingx/pekingx-01718330x-principles-practice-1484>.

(2) 北大MOOC项目网址:<http://mooc.pku.edu.cn/index.html>.

【参考文献】

- [1] 邓静,穆雷.《象牙塔的逾越:重思翻译教学》介绍[J].外语教学与研究,2005(4):318-320.
- [2] 何克抗.信息技术与课程深层次整合的理论与方法[J].电化教育研究,2005(1):7-15.
- [3] 俞敬松,王华树.计算机辅助翻译硕士专业教学探讨[J].中国翻译,2010(3):38-42.
- [4] 施良方.课程理论:课程的基础、原理与问题[M].北京:教育科学出版社,1996.
- [5] Talbert R. Inverted Classroom[J]. Colleagues, 2012, 9(1).
- [6] Noor M. Flipping with a MOOC—A very new approach to teaching for me[EB/OL]. (2014-04-11) <http://science-and-food.blogspot.com/2013/05/flipping-with-mooc-very-new-approach-to.html>.
- [7] 李敬川,王中林,张渝江.让课改的阳光照进教育的现实——重庆聚奎中学“翻转课堂”掠影[J].中小学信息技术教育,2012(3):16-18.